

EMILIA ER ROMAGNA

N.2
2009

ESCLUSIVO EXCLUSIVE
Cile, parla la figlia
di Venturelli vittima
del "Condor" di Pinochet
Chile: the daughter
of Venturelli, who was
a victim of Pinochet's
"Operation Condor",
speaks out.



PORTFOLIO
"Non avrai altro Dio",
reportage fotografico
nel mondo della fede
"You shall have no other
gods", photographic report
on the world of religion



FRECCIAROSSA

L'alta velocità "accorcia" l'Italia e avvicina Bologna a Milano e Firenze

FRECCIAROSSA

The high speed train "bridges" Italy
and brings Milan and Florence
closer to Bologna

ER Romagna Emilia



Trimestrale d'informazione dell'Agenzia informazione e ufficio stampa della Giunta della Regione Emilia-Romagna e della Consulta degli emiliano-romagnoli nel mondo.

N. II - Anno XII
Giugno 2009

Direttore responsabile
Chief Editor
Roberto Franchini

In redazione
In Editorial office
Roberto Alessandrini

Segreteria di redazione
Editing Coordinator
Rita Soffriti

Direzione - Redazione
Editorial Office
Viale Aldo Moro, 52
40127 Bologna
Telefono (+39) 51/5275440
Fax (+39) 51/5275389
Internet:
www.regione.emilia-romagna.it
E-mail per cambio indirizzo:
stampaseg@regione.emilia-romagna.it

Publicazione registrata col n. 5080 presso il Tribunale di Bologna il 30 aprile 1994

Progetto grafico
Graphics
Moruzzi's Communications Group (BO)

Stampa e spedizione
Printing & mailing
Labanti e Nanni (BO)

4
SE GLI ITALIANI
SI FIDANO DELLE
REGIONI
ITALIANS HAVE
FAITH IN
THE REGIONS

Roberto Franchini

6
IL TRENO
DEI DESIDERI
THE TRAIN
OF DESIRE

Chiara Vergano

12
IL "CONDOR"
DI PINOCHET ...
PINOCHET'S
"OPERATION
CONDOR"

Giorgio Bardeschi
e Claudio Bacilieri

15
LIBRI A REGOLA
D'ARTE
HIGH QUALITY
BOOKS

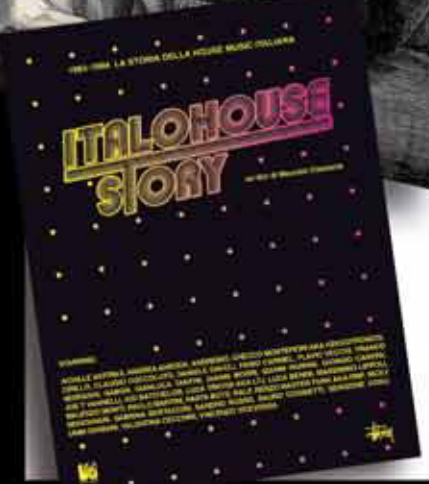
Franco Giubilei

18
PIZZA,
SPAGHETTI E
CAPPUCCINO
PIZZA, SPAGHETTI
AND CAPPUCCINO

Saverio Malaspina

20
FOLE
PADANE
FAIRYTALES FROM
THE PO VALLEY

Renato Bertacchini



23
L'UOMO
CHE ILLUMINA
IL BRASILE
THE MAN WHO
ILLUMINATED BRAZIL

Claudio Bacilieri

26
NON AVRÀ
ALTRO DIO
YOU SHALL HAVE
NO OTHER GODS

fotografie di
Mauro Terzi

36
UN PIROSCAFO
SULL'ATLANTICO
A PADDLE STEAMER
IN THE ATLANTIC

Arrigo Levi

40
GENERAZIONE
DJ
GENERATION DJ

Pierfrancesco Pacoda

42
TERRA
DI LIBERTÀ
LAND
OF FREEDOM

Claudio Bacilieri



Rubriche

11-22-39

Regione &
Notizie
Region &
News

46

Lettere



THE TRAIN OF DESIRE

by Chiara Vergano

December 14 2008. Among the many events which happened on that day Wikipedia – the internet community’s encyclopaedia – spoke of the actual start of the new Milan-Bologna high speed train route after some trials and inaugural trips. It was a small Copernican revolution in the transport sector.

From that date, the Etr 500 Frecciarossa train connects piazza Duomo and piazza Maggiore with its 34 trips a day on a typical workday, travelling on its “own” train tracks at a speed of up to 300 km/h. It now takes one hour (65 minutes to be exact) to travel from the Emilia-Romagna capital to the Lombardy one. Which is 37 minutes less compared to the previous Eurostar which connected the two cities in 1 hour and 42 minutes. The base price of the ticket to travel comfortably and quickly is ? 56 in first class and ? 39 in second class. And there are discounts and special offers too. We had to wait a long time to cut the tape for the beginning of the Milan-Bologna high speed train. It took 8 years to construct the 182 km of tracks from Lavino to Melegnano. And a lot of money too: 6 billion 916 million Euros, compared to the amount of 5 billion 700 million Euros originally budgeted for, all covered by the State. But at the end the final product was delivered. The FS CEO, Mauro Moretti, says that it is “a type of underground train that will link the biggest cities in Italy”. A metro which began functioning during a winter which recorded one of the highest snow falls of the century, and which made the cold white sea view from the window on the train trip from Bologna to Milan vaguely resemble an experience on the Trans-Siberian.

But the comparison starts and ends at the bad weather: while various stretches of the Saint Petersburg-Vladivostok line cross cities and towns, the Bologna-Milan high speed train traverses only the flat land of the Po Valley plains, through the provinces of Milan, Lodi, Piacenza, Parma, Reggio Emilia, Modena and Bologna. Crossing uninhabited centres to reduce the impact to the surrounding environment and farming land, the route runs parallel to the motorway for about 130 kilometres and for tens of kilometres on the “classic” railway lines. For the moment there are no intermediary stations: in the future, a new station will be built in Mediopadana di Reggio Emilia, four kilometres north of the city and designed by the Spanish architect Santiago Calatrava. For now, in addition to the plains, travelling on the high speed train means crossing some imposing infrastructure: the 7 thousand metre long viaduct in Modena and a bridge, again designed by Calatrava, on the motorway. And in Piacenza there is

INDEX OF THE TRANSLATIONS		
TRADUZIONI: Benedict School , a cura di <i>Filippo Valente</i>		
THE TRAIN OF DESIRE	48	by <i>Chiara Vergano</i>
PINOCHET’S “OPERATION CONDOR”	48	by <i>Giorgio Bardeschi and Claudio Bacilieri</i>
HIGH QUALITY BOOKS	49	by <i>Franco Giubilei</i>
PIZZA, SPAGHETTI AND CAPPUCCINO	49	by <i>Saverio Malaspina</i>
THE MAN WHO ILLUMINATED BRAZIL	50	by <i>Claudio Bacilieri</i>
A PADDLE STEAMER IN THE ATLANTIC	50	by <i>Arrigo Levi</i>
GENERATION DJ	51	by <i>Pierfrancesco Pacoda</i>

a bridge “suspended” over the Po River, with its steel tie bars and support antennas, designed by the architect Mario Paolo Petrangeli. The vice-president of the European Commission and Transport Minister Antonio Tajani was not shy in enthusing on the route at the end of the inauguration of the Milan-Bologna high speed train route, “which does credit to Italy, workers and all Italian technology” used to produce it, sending a “strong message for the use of less polluting forms of transport, which will allow Europe to grow better”. According to Tajani, the new high speed train route is “an integral part of the Berlin-Palermo connection priority project, the number 1 trans-European corridor”. Goods, and not only passengers, are also transported along this route. These same goods could use the same high speed train. Indeed, at the moment, the train transports only passengers which, with the new Milan-Bologna high speed train, have actually increased by 11.6% (figures supplied by the FS Group), which makes it a real competitor to its closest rival, the plane, in terms of travelling time and ticket price. Who uses the train? Mainly businessmen, managers, professionals and politicians. Tourists too. But not commuters, those who go from Bologna to Milan everyday for work, and who can’t use the high speed train because the first Frecciarossa arrives in Milan in the morning at 9.29, a little late for the general office worker. Paradoxically, it is these very commuters (those people who in some way or another travel from, leave from, or arrive in, Bologna) who have gained less from the high speed train because the famous 182 kilometres of the route do not actually leave exactly from the centre of Milan and don’t arrive

exactly in the centre of Bologna. In the Bologna station, the underground tracks for high speed trains are still being built: this means that the Frecciarossa (actually more than one), even if for just a few kilometres, uses the traditional train tracks when leaving or coming into Bologna, albeit for just a few kilometres. The result is the overuse of the traditional train tracks with a consequent slowing down of “normal” trains. The high speed tracks should be ready in 2011 when all the trains will run as if in some kind of jigsaw: the normal trains on the traditional tracks and the high speed ones on the high speed tracks. With no cross-interference of trains. And the setting will be one of striking beauty, the envy of many: the new Bologna station will be designed by the Japanese architect Arata Isozaki. But 2011 is still a long way away. The next important date to remember is 13 December 2009, on which the Bologna-Florence line will become operative. Expected travel time is about 30 minutes covering 78.5 kilometres and crossing Emilia-Romagna for about 30 kilometres. This route required a lot of work (and money), given that over 90% of it was built in tunnels. Which is another part of the railroad connecting Europe, another piece of the Berlin-Palermo corridor. ☘

PINOCHET’S “OPERATION CONDOR”

by *Giorgio Bardeschi and Claudio Bacilieri*

The Emilia-Romagna Region has filed a law suit against Alfonso Podlech Michaud, the former military prosecutor

from Temuco who is accused of being one of the most vicious torturers during Pinochet’s dictatorship in Chile.

74-year-old Podlech is one of the 140 people investigated by the Rome Public Prosecutor’s Office which has filed a remand order for the disappearance of 25 desaparecidos of Italian origin.

Incriminated in the “Piano Condor” investigation on the kidnapping and killing of citizens of Italian origin, Podlech, who in his homeland has always enjoyed immunity, even teaching at the Mayor University in Temuco, was arrested on 27 July last year in Madrid, where he was on a stopover on his way to Prague with his wife and grandchildren.

In Spain, in fact, immunity is not applicable and the judge Baltasar Garzón immediately authorised the accused to be turned over to the Italian authorities, which they moved to the Rebibbia prison. Some of Podlech’s numerous victims include Omar Venturrelli, a former priest originally from Verice in the Modena area, who was a professor of Education at the University of Temuco, and who disappeared days after the Pinochet coup d’état of 11 September 1973. Maria Paz Venturrelli, Omar’s daughter, has lived in Italy since 1974 and resides in Bologna.

Maria Paz

do you have any memories of your father?

“Unfortunately I don’t have any direct memories of my father. I was born in 1971, a happy time in Chile’s history, when the Unidad Popular government was being experimented. My father disappeared on 4 October 1973 when I was nearly two years of age. For many years my image of him was sketched out only by my mother’s stories. In Italy, in 1974, the two of us alone arrived here. And until 21 years of age I met nobody from my father’s family”. Your father taught education at the University of Temuco. Why did the army consider him a subversive? “My father’s political activism was rooted in the studies of philosophers and theologians of the left. He entered the seminary when he was very young to follow his vocation which drove him to help the poor. He took his vows when he was very young and began to officiate in the parish church of a town in the IX Region, Victoria. Our land was an agricultural region, characterised by the great power of the big landowners who, after the victory of the Unidad Popular and the land reform which followed on from that, radically altered their right-wing position which had always distinguished them. There were groups which were also organised militarily, who were prepared to defend their privileges at all costs. These positions clashed straight away with my fa-

ther’s work with the peasants and mapuche who lay claim to the land to work on”.

As a parish priest, was any attempt made on your father’s life?

“Two attempts were made on my father and the local Church suspended him and stripped him of his church-hood. He then began to teach education at the Catholic University of Temuco while continuing his political activism for the mapuche and the poor of the town. He was a person who could not pass unobserved, a cultivated intellectual, a left-wing priest, a public political activist. When there was the coup all civil rights were suspended, my father’s name was included in banishment lists spread by means of communication inviting “subversives” to present themselves to the local military authorities”.

And what did your father do?

“In Temuco the army availed itself of civilians to gather information on people who were considered dangerous. One of these people was the Fiscal militar in Temuco, Alfonso Podlech. My father voluntarily handed himself in to the military authorities, he was imprisoned in isolation in the Temuco prison and was never allowed to be visited by doctors or lawyers, not even my mother, who went to the prison every day to try to see him. My father disappeared the day the “death caravan” came through Temuco, and I’m sure that this was the highly awaited moment by many people in power on the right in our city to take revenge on an inconvenient person”.

What is his family’s emigration story?

“My great grandparents were peasants in the Modena Apennines, they had a hard life, the same one that they then had in Chile. As my aunt told me, life in the country was all work, they worked from morning to evening, every day. The Venturrelli family left in 1904 for Capitan Pastene, a town in the middle of the Araucania woods where, to this day, there is a group of emigrants from Modena. My grandfather Roberto, the youngest of 4 siblings, is the only one born in Chile”.

How do feel about the Emilia-Romagna Region filing a civil suit against Podlech?

“The Emilia-Romagna Region’s gesture is a fundamentally important institutional act. I am the damaged party, but I am just one person. I hope that my story can help develop the justice process. I feel part of our State, I want it to be a state in which we can boldly state that we do not torture, we do not kill, and we do not make people disappear just because of their ideas. The Region’s decision to file a civil suit has a precise significance: as individuals we might support this, but it is the regional institution that believes in these values and defends them with all the tools possible. It is an important gesture which helps make history. Regional resolutions are documents which last over time. This is the reason why I want to say a heartfelt thank you to

counsellor Gianluca Borghi who presented the proposal. Podlech is currently in the Rebibbia prison in Rome waiting to be put on trial. The Court of review has denied him house arrest. We’re waiting for the preliminary hearing, which should be soon”.

You live in Bologna now. Can you tell us about you and your mother’s life since the disappearance of your father. “We arrived in Italy in 1974. For a long time we hoped that my father was in some clandestine detention camp and that he was alive. When we found out about the existence of the secret Colina Dignidad camp, which was a plot of land owned by a militarily protected German settlement, and which people had said that live desaparecidos prisoners had been found, we immediately hoped that he was one of them. A lot of time went by, we began two trials for murder and disappearance in Chile. Unfortunately there is still a law in place which protects army personnel who perpetrated crimes in Chile before 1983. For civilians, it’s different: there are currently legal proceedings in course against Podlech. But what we should remember is that even though he was the military judge after the coup in Temuco, he was acquitted of all charges. The fact that this man, who was utterly convinced of his impunity, was captured while going to Prague on holidays, has changed the course of the trial against him which has been going on for 10 years now in Italy. The path has been long. I often think that this trial will outlive me. But it is my way in collaborating on the construction of a more democratic and fairer society which can be more liveable for everybody”. ☘

HIGH QUALITY BOOKS

by *Franco Giubilei*

With its origins in the production of picture cards - perhaps the most pop expressive form ever existed - the Panini publishers from Modena has evolved into a publisher of highly refined art books which, for 20 years, alongside publications for children, have covered the whole range of its products. Precisely because of the highly specialised nature of this operation by the Franco Cosimo Panini publishers, they have been able to successfully sail the treacherous sea of Italian publishing, afflicted by a chronic lack of readership and the economic crisis of late, to post good sales results and to place its products on overseas markets too.

We talk to Laura Panini, president and memory bearer for the Modena company: “The decision to publish art books comes from a choice of my father’s, who was a very passionate book-lover. The *Mirabilia Italiae* series, an atlas of our country’s masterpieces which is in its 15th volume and is directed by Salvatore Settis, collates everything beautiful which defines Italy in terms of its great monuments, from the Duomo in Modena to the Assisi Basilica, from the San Giovanni Baptistery in Florence to the Scrovegni Chapel in Padua”. These precious books, in Italian and English, are

also distributed in the United States and the United Kingdom through the specialised bookshop network. A new international project was launched at the last Frankfurt book fair: “The idea of extracting from these books images for other books on particular themes which develop other ideas”, Laura Panini explains. “For example, on Assisi, which is the pilot project, we will have a chapter on animals, saints and the life of Francis of Assisi. It’s an important book, written in a way to unveil what can’t be seen and to explore the unknown elements of a monument. The series should come out in Germany and France at the end of this year”. Another art book project that Franco Cosimo Panini has published is another series which its name alone proffers an evocative endeavour: it’s called *La Biblioteca Impossibile* (The Impossible Library) which collects a series of faithful reproductions of the masterpieces of Italian renaissance miniatures. Inaugurated in 1995 with the “Bibbia di Borso d’Este”, the series was born from the precise wishes of the founder of the publishing house: “To bring to light miniated codes which nobody had seen since”, says Laura Panini. “These are masterpieces from the renaissance, mainly, which ended up in private or overseas collections, which, in any case, can not be viewed”. Each code requires a lot of patience, including years of work by highly specialised artisans. The final result is the perfect reproduction of the original published in limited numbers - a few hundred copies - and sold at prices ranging from 6 thousand to 30 thousand Euros. “Each code is a world unto itself requiring enormous know-how and flexibility”, added the president. “The people involved include the miniator, the printer, but also the goldsmith and the fine craftsman, all working as a team which changes every time, based on the volume to be reproduced”. 50% of these precious works are for the Italian market and the other half for Germany, Austria, Spain and Japan. The second area of Panini’s work centres on children’s publications, starting with the *La Pimpa* magazine, with a monthly circulation of 50 thousand copies (it began at 12 thousand in 1994) and the other monthly magazine *Giulio coniglio* (Giulio the rabbit). Then there is the series of books for small children, “Zerotre”, conceived last September for readers under 3 years of age, which the company also hopes to sell in France, Germany and South Korea, and the educational books in the “Come nasce” (How it is born) series.

The final product is the booming school diary market, a characteristically Italian phenomenon, for children from the 3rd grade of elementary school up to the 5th year of secondary school with a print-run, for all of Panini’s diaries, of 2 million 200 thousand copies. ☘

PIZZA, SPAGHETTI AND CAPPUCCINO

by *Saverio Malaspina*

Pizza, cappuccino, spaghetti and espresso are the most important Italian words from a historical and cultural perspective

which have become a part of the languages of the 27 European Union member states. The survey was conducted by the Dante Alighieri Society over three months (from 5 November 2008 to 5 February 2009) via its website (the results can be read in whole at www.ladante.it), in which almost 10 thousand people chose 10 words out of a list of 100 taken from the Dictionary of Italianisms in the World, which is been produced by linguists Luca Serianni, Lucilla Pizzoli and Leonardo Rossi. The love of Italian cuisine, therefore, is also prominent in the linguistic and cultural field. A look at the final results of the survey strengthens this observation: pizza, cappuccino, spaghetti and espresso are followed by mozzarella and tiramisù, followed by two “intruders”, bravo and allegro.

If we look at the results of the survey for each country, it is difficult to identify cases in which the gastronomic hegemony runs second best to words belonging to other sectors. There were, though, some exceptions: the case of Latvia stands out, in which the first five places in the classification are taken up by sonetto, virtuoso, chiaroscuro, quintetto and violino.

Let’s look at the results from each country individually: in Austria and Belgium, no surprises, with pizza and cappuccino respectively, even though the preference by the Belgians for dolce vita should be highlighted. Most of the voters in Bulgaria are economists, where surprisingly, banca comes out at the top. Cyprus is the only country which gives a nod to the centenary celebrations of Futurismo, which is the leading term along with dolce vita and espresso. Pianoforte leads the way in the balanced Denmark which won by only a handful of votes.

Estonia takes the economy route, with lotteria, banca and credito as the most voted words. Finland, on the other hand, opts for its passion for Italian gastronomy, with the top seven words being pizza, espresso, cappuccino, lasagne, risotto, spaghetti and mozzarella. France, Germany and Greece sees pizza as the leading word, while in Ireland spaghetti came out first and tiramisù in Lithuania. Apart from the already mentioned anomalous results in the “Lithuania case”, Luxembourg should not be ignored, where Chianti, allegro, espresso and lasagne occupy the top votes. Malta unexpectedly voted for gazzetta; in Holland cappuccino came up trumps. No surprises in Poland, Portugal, the United Kingdom, the Czech Republic, Romania, Slovakia, Spain and Hungary with pizza at the top. Sweden has a predilection for espresso, which is also shared by Slovenia, along with banca and allegro. How did Italians vote? If you were expecting something extraordinary, you’ll be disappointed: pizza, spaghetti, cappuccino, dolce vita, espresso, affresco, bravo and mozzarella. In the bel paese too - while famous and loved all over the world for its art, fashion, culture, Dante’s language, scenery, history and architecture - it is the language associated with cuisine which

L'uomo che illumina il BRASILE

Furio Dominici, bolognese, classe 1909, è partito dall'Italia nel secondo dopoguerra su una nave che trasportava casse di lampade e vetri di Murano, il meglio della produzione del periodo. Ora il suo studio è un punto di riferimento di architetti e designer internazionali.

THE MAN WHO ILLUMINATED BRAZIL

| Translation at page 50

Furio Domicini, born in 1909 in Bologna, left Italy during the post-second world war period on a ship transporting boxes of lamps and glass from Murano, including some of the most beautiful objects from that period. His studio is now a point of reference for international architects and designers.



La prima luce che amò, forse, era quella che illuminava il padre in un teatro di Bologna. La seconda, e definitiva, quella che decora una stanza creando un'armonia. Furio Dominici, nato a Bologna il 23 febbraio 1909, ha già superato i cento anni. In Brasile, Dominici è sinonimo di lampade. Lampade raffinate, di design italiano e internazionale. Dominici ha portato in Brasile la bellezza della luce.

Suo padre Enrico era un attore, la mamma una cantante lirica di origine svizzera, Ernesta Sutter. Il padre ha calcato i palcoscenici tutta la vita con una propria compagnia teatrale, con la quale da giovane, nel 1881, ottenne il primo successo Ermete Zacconi, il grande attore emiliano che recitò con la Duse. Attrici erano anche due delle tre sorelle del padre: Rosina, che ebbe come capocomico uno dei massimi esponenti del teatro di varietà, Ettore Petrolini. E Franca Dominici, bravissima caratterista che partecipò a moltissimi film dal 1939 al 1978 e morì novantenne nel 1997. Del padre si racconta, in famiglia, che si sposò tre volte e che a Parigi una donna, follemente innamorata di lui, arrivò a offrire alla sua moglie di allora un appartamento e un vitalizio perché lo abbandonasse.

La morte del padre impedì a Enrico di seguire la carriera teatrale. Aveva 14 anni e doveva trovarsi un lavoro. Passò tre anni in Libia per il servizio militare, e al ritorno diventò il rappresentante per la zona di Bologna di alcune aziende di Murano, la capitale dell'arte vetraria. Nel 1934 aprì nel centro di Bologna, in via Farini 7, di fronte allo storico caffè Zanarini, un negozio di lampade che, oltre ai vetri di Murano, esponeva raffinati oggetti d'arredamento. La guerra scoppiata nel 1940 fece diminuire e poi bloccò del tutto le attività del negozio.

Il dopoguerra portò la crisi economica e, con essa, la guerra fredda, che rischiava di trasformarsi sempre più, agli occhi di Dominici, nella terza guerra mondiale. Il figlio dell'attore decise che ne aveva abbastanza. Caricò sulla nave diretta in Brasile casse e casse di lampade e vetri di Murano, con il meglio della produzione di Barovier e Toso, di Venini e dell'illuminazione decorativa del periodo. Viaggiavano con lui sul Barão de Jaceguai altri due italiani che sarebbero di-

ventati famosi, Pietro Maria Bardi, fondatore del Museu de Arte de São Paulo, considerato il maggior museo dell'America Latina, e sua moglie Lina Bo, architetto.

La prima cosa che Dominici fece a Rio de Janeiro nel 1946 fu una bellissima mostra al Copacabana Palace, dove le piccole coppe in vetro soffiato, i vasi a boccia, i candelieri in vetro trasparente che oggi sono il sogno degli antiquari, incantarono i brasiliani, abituati a rifornirsi in bazar dove si vendeva di tutto, dalle padelle ai lampadari di cristallo. La mossa seguente fu l'apertura del negozio, non a Rio perché non ne sopportava il caldo, ma a San Paolo. Era il 1947 e per la prima volta i brasiliani potevano lustrarsi gli occhi con le lampade e gli oggetti di design esposti nelle vetrine di Rua Xavier de Toledo, prima sede della Dominici Iluminação Moderna, poi trasferita in Rua Treze de Maio.

Il mercato dell'illuminazione decorativa in Brasile è tutto suo: importa i pezzi dall'Italia per rifornire i negozi, che intanto diventano tre, fin quando il governo, da un giorno all'altro, proibisce le importazioni.

Dominici non si scoraggia e si crea da sé la sua fabbrica di lampade e sofisticati oggetti di cristallo, che ben presto diventa la più importante del paese arrivando a rifornire, ancora oggi, decine di negozi, a Rio, Bahia, nel Minas Gerais, Paraná, Goiás, Rio Grande do Sul e in altri Stati. Dominici con i suoi cinque designer crea pezzi esclusivi anche per hotel, banche e navi.

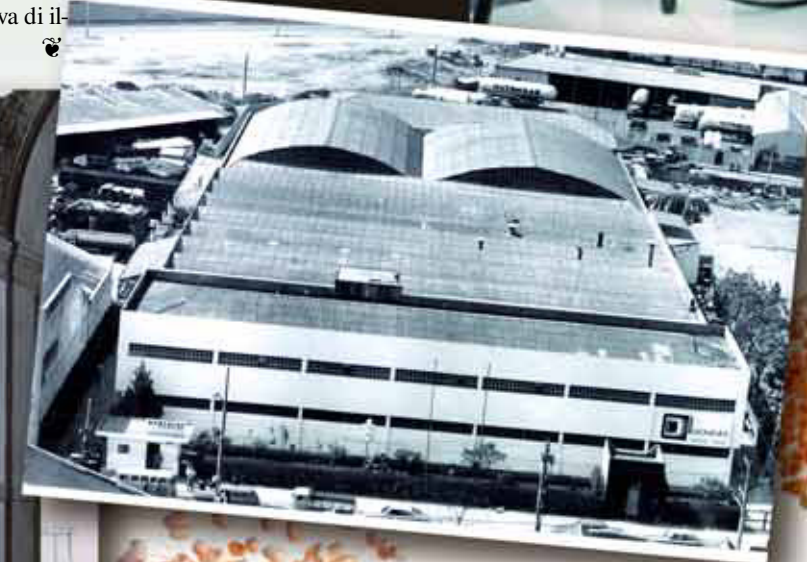
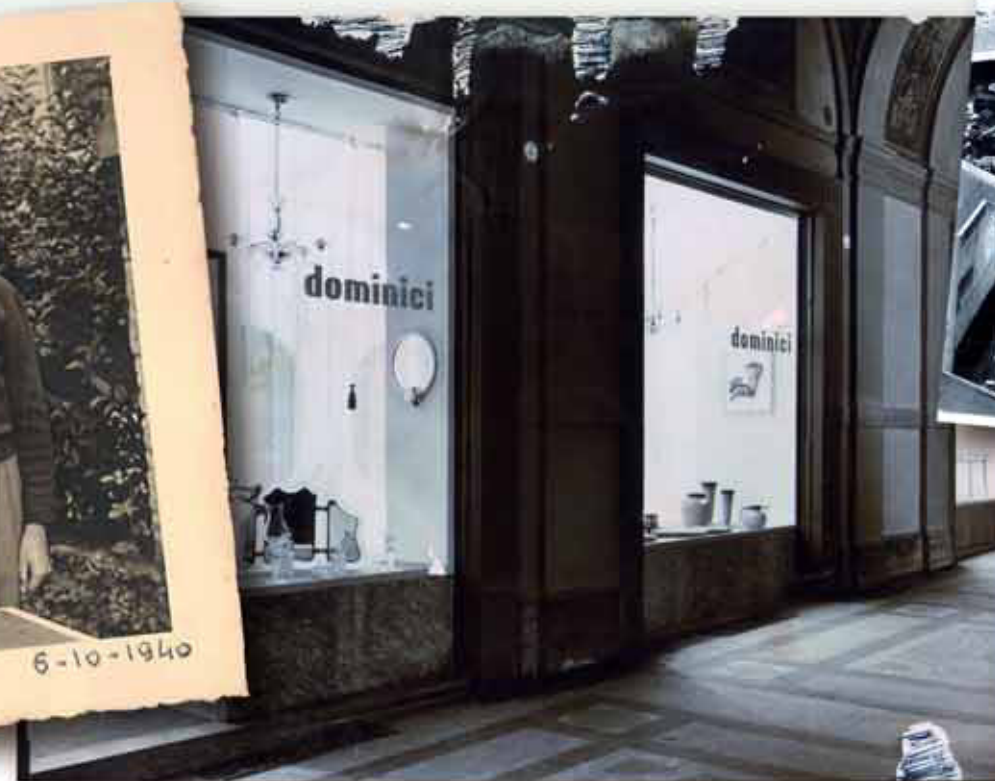
Negli anni Settanta lo Studio Dominici oltre alla fabbricazione di prodotti si dedica di nuovo all'introduzione in Brasile delle firme del design italiano ed europeo. Apre un nuovo negozio a Rio nel quartiere di Copacabana, e altri tre a San Paolo. Da Dominici, ad esempio, si possono ammirare e comprare i capolavori della Flos, una delle più note aziende di illuminazione del mondo fondata nel 1962 dal bolo-

gnese Dino Gavina insieme a Cesare Cassina. Gli oggetti dei designer italiani entrano nelle case dei brasiliani. L'illuminazione d'arredo di qualità porta a compimento l'intuizione che l'elettricità catturata da Thomas Edison possa diventare arte. Già i pezzi disegnati da Tiffany Studio o dai movimenti modernisti come Bauhaus e De Stijl avevano, nella loro eleganza, reso decorativa la luce. La tecnologia e l'introduzione di nuovi materiali affinanò nel tempo questa tendenza facendo emergere lo stile "contemporaneo" che si sostituisce al "modernista". In Brasile lo Studio Dominici diventa il punto di riferimento di architetti, designer e persone di gusto che vedono esposti ogni mese, nelle vetrine dei suoi negozi, da quattro a sei nuovi modelli di luci d'arredo.

Oggi lo Studio Dominici è guidato dall'art director Baba Vacaro, che oltre a selezionare e importare il design europeo d'avanguardia, promuove i prodotti dei giovani designer brasiliani. Nel 2007 la "marca de luminárias" Dominici ha festeggiato i sessant'anni di attività con una grande mostra nel negozio principale di San Paolo in Alameda Gabriel Monteiro da Silva, dove sono state riunite creazioni di nomi consacrati del design come Philippe Starck o Flávia Pagotti, e delle nuove leve come la francese Matali Crasset. Una collezione del 2000 dello Studio ha rieditato i classici che Furio Dominici aveva portato con sé nella traversata in nave dell'Oceano quando, stanco di guerra, sognava di illuminare il Brasile.

Oggi lo studio Dominici seleziona ed importa il design europeo d'avanguardia.

The Dominici studio now chooses and imports cutting edge European design.



Flavio Dominici aprì il suo primo negozio di lampade negli anni '30 in via Farini a Bologna, prima di emigrare in Brasile, dove fondò una fabbrica di lampade e oggetti di cristallo.

Flavio Dominici opened his first lamp shop in the 1930s in via Farini in Bologna before emigrating to Brazil, where he opened a factory producing lamps and crystal objects.

di Claudio Bacillieri

STORIE

TERRA di LIBERTÀ

Tra il 1870 e il 1920, tra le nebbie della Bassa romagnola, si fa strada l'idea che un altro mondo è possibile, che la rivoluzione anarchica è alle porte. Ma il costo, per i protagonisti, è spesso l'esilio a Londra o a Parigi, ma anche in Svizzera, in Brasile e negli Stati Uniti.

**LAND
OF FREEDOM**

Translation at page 50

Between 1870 and 1920, cloaked in the fog of the lower Romagna region, an idea took hold that another world was possible, that an anarchist revolution was imminent. But the costs for its leaders was often that of exile to London or Paris, but also to Switzerland, Brazil and the United States.

L'immagine più bella, per la storia che stiamo per raccontare, è la foto che ritrae Maria Luisa Berneri e Vernon Richards mentre camminano, zaino in spalle, su una strada nella campagna inglese. Siamo a metà degli anni Trenta. I due ragazzi che procedono affiancati, e che di lì a poco diventeranno marito e moglie, sono in viaggio sulle strade della libertà come, prima di loro, i romantici del Grand Tour e gli hobo americani e, dopo, la beat generation e gli hippies.

Ricordate *Land and Freedom*, il film di Ken Loach sugli anarchici nella guerra civile spagnola? "Terra di libertà" è il nome giusto da dare alla Romagna, culla dell'anarchismo italiano, regione di passioni eccessive, dalla gola agli umori anticlericali. Romagnolo era **Emidio Recchioni** (1864-1934), padre del grande fotografo e attivo esponente dell'anarchismo inglese Vernon Richards (nome anglicizzato di Vero Recchioni). Emidio, già implicato nell'attentato contro il primo ministro Francesco Crispi, dall'esilio di Londra finanziò vari attentati contro Mussolini, grazie alle sue attività commerciali, tra cui il negozio di alimentari *King Bomba* a Soho, punto di riferimento degli anarchici italiani, come Errico Malatesta e Camillo Berneri, e degli antifascisti inglesi, come Emma Goldman e George Orwell. Di quest'ultimo abbiamo le foto che Vernon Richards gli scattò nel 1946 mentre portava a spasso il figlio adottivo. La moglie di Vernon, Maria Luisa (1918-49), era figlia di **Camillo Berneri**, anarchico sui generis influenzato da Gaetano Salvemini e Malatesta, e intellettuale eterodosso formatosi nell'ambiente reggiano. Dal 1926 una lunga serie di arresti, processi e condanne ne faranno l'antifascista più espulso d'Europa, con base a Parigi ma sorvegliato dalle polizie di tutti gli Stati. Troverà un'assurda morte a Barcellona nel '37, assassinato dai comunisti in uno dei tanti contrasti con gli anarchici nella guerra civile spagnola.

Moglie di Berneri era **Giovanna Caleffi** (1897-1962), nata a Gualtieri (Reggio Emilia) e insegnante elementare nelle scuole del reggiano. Durante la travagliata peregrinazione del marito in fuga dalle polizie d'Europa, s'incarica del sostentamento della famiglia aprendo una drogheria a Parigi in rue de Terre-Neuve. Il retrobottega diventa rifugio per i fuorusciti anarchici. Nel dopoguerra, dopo aver affrontato il dolore per la morte della primogenita Maria Luisa, s'impegna per fondare a Cesenatico una colonia per bambini a suo nome, aperta ai figli di anarchici di tutti i paesi. La colonia vedrà la luce prima a Piano di Sorrento e poi nella pineta di Ronchi (Massa Carrara). Abbiamo detto che le opere e i giorni della lunga stagione anarchica cominciano in Romagna. Sarà invece soprattutto l'Emilia, tra le due guerre, il terreno più fertile per l'antifascismo. Cinquant'anni

In senso orario: Maria Luisa Berneri e Vernon Richards in viaggio nel 1934-36; George Orwell ritratto con il figlio adottivo nel 1946, Nello Garanini con la moglie Emma per Rio de Janeiro, Armando Borghi, seduto al centro di un gruppo di anarchici italo-americani nel 1940. Clockwise: Maria Luisa Berneri and Vernon Richards travelling in 1934-36; George Orwell pictured with his adopted son in 1946, Nello Garanini with his wife Emma in Rio de Janeiro, Armando Borghi, seated in the middle of a group of Italo-American anarchists in 1940.

non sono pochi: all'incirca tra il 1870 e il 1920, tra le nebbie della Bassa romagnola si fa strada l'idea che un altro mondo è possibile, che la rivoluzione anarchica è alle porte. Ora sono solo facce sbiadite di vecchi dagherrotipi, ma i delegati delle 21 sezioni (di cui 9 romagnole) che si danno convegno a Rimini nell'agosto 1872 per dar vita alla Federazione italiana dell'Internazionale anarchica, d'ispirazione bakuniana, sono convinti che l'idea antiautoritaria avrà un futuro luminoso. In particolare Ravenna, che sembrava condannata all'oblio della storia dopo i fasti bizantini, riscopre la sua vocazione universalista, capitale non più dell'impero ma dell'internazionalismo proletario. *Il Romagnolo* è il primo di una lunghissima serie di giornali, fogli e bollettini anarchici, spesso clandestini e chiusi dopo pochi numeri, che vedono la luce in Italia. Mentre l'imolese Andrea Costa passa dall'insurrezionalismo al legalitarismo diventando nel 1882 il primo socialista eletto alla Camera, altri cavalieri dell'ideale perseguono, per raggiungere lo scopo, i mezzi più diversi, come il lughese Paolo Lega che nel 1894 spara due colpi di pistola a Crispi (mancandolo) o, più tardi, **Luigi Fabbri** (1877-1935), discepolo del leggendario capo rivoluzionario Errico Malatesta, convinto al contrario che l'anarchia fosse "la rivoluzione dell'amore e non dell'odio".

Di Castel Bolognese (Ravenna) era **Armando Borghi** (1882-1968), formatosi con le lotte operaie e sindacali (era segretario dell'Usi, il sindacato che nel "biennio rosso" 1919-20 contava mezzo milione d'iscritti) e poi esule in Francia con l'avvento del fascismo, anche lui per aver rifiutato a Bologna il giuramento richiesto dal regime agli insegnanti.



Dagli Stati Uniti, dov'era in seguito approdato, continuò la sua opposizione alla dittatura, e in Italia alla fine della guerra riprese la militanza anarchica. Nella sua autobiografia *Mezzo secolo di anarchia* (1898-1945), ricorda le vivaci discussioni per il giornale *LAurora* da lui diretto tra 1904 e 1907, nelle stanze nere di fuliggine e di fumo di pipa, dove si raccoglievano gli uomini alla fine del lavoro, con gli scarponi infangati fino alla caviglia. E le traversate in vettura, dietro un malandato cavallo, sempre a parlare di anarchia e libertà, tra le brume della Bassa, accompagnati dal gracidare delle rane e le incursioni delle zanzare dai canneti.

Romagna luciferina, epicentro della sovversione. Ma con eleganza, come dimostra la foto che ritrae **Nello Garavini** (1899-1985) in completo bianco, con cappello e cravatta, a spasso per Rio de Janeiro con la moglie **Emma Neri** durante l'esilio brasiliano. Garavini appartiene a una famiglia di anarchici di Castel Bolognese, come il padre Pietro, gestore di un'osteria "libertaria", e lo zio Antonio, emigrato in Brasile e noto mangiapreti. Nello frequenta la casa di Luigi Fabbri a Bologna e presto diventa il capo dei giovani anarchici di Castel Bolognese. Tenace oppositore dello squadristico fascista, comincia a temere per la sua vita e se ne va prima a Milano e poi, nel 1926, in Brasile, accompagnato da Emma e dalla figlioletta. Si stabilisce a Rio, dove all'inizio può contare sull'appoggio dello zio. Inizia quindi una fase di difficoltà economiche, aggravata dalla necessità di stare all'erta, perché il Brasile in quel periodo è sottoposto a governi dittatoriali. Dal 1933 al 1942 i Garavini gestiscono a Rio una libreria, la *Minha Livraria*, che, nonostante le frequenti perquisizioni della polizia, diventa un punto d'incontro per i simpatizzanti della sinistra. Alla libreria si affianca per un certo tempo anche una piccola casa editrice che pubblica in portoghese testi di Nietzsche, Wilde e altri autori. Una forte amicizia lega i Garavini a Luigi Fabbri, esule a Montevideo, e a sua figlia Luce. Nel '47 i Garavini rientrano per sempre in Italia, continuando da Castel Bolognese a essere un punto di riferimento per i giovani libertari, in particolare nel 1968. Dieci anni dopo Nello perde l'amata Emma, che le cronache di Rio de Janeiro ricordano per

aver diffuso, in occasione della Trasvolata Atlantica di Italo Balbo, migliaia di volantini antifascisti nelle principali vie del centro – gesto che le avrebbe causato la perdita del lavoro d'insegnante alla Società Dante Alighieri.

Luce Fabbri (1908-2000), ospitata nel 1946 dai Garavini in Brasile, è stata l'ultima esponente della diaspora anarchica, che ha portato in giro per il mondo tante intelligenze dalla nostra regione. La figlia di Luigi Fabbri percorre presto le orme del padre, figura di primo piano del movimento anarchico. Sballottata di qua e di là per sfuggire alle pressioni della polizia, la famiglia nel 1915 riesce a tornare a Bologna. Qui Luce si laurea in Lettere ma deve attendere il 1929 per ricongiungersi al padre, in esilio a Parigi per non aver prestato giuramento, come insegnante, al Duce. Nel marzo dello stesso anno il padre è espulso dalla Francia e Luce, che già rimpiangeva in una poesia i "muri rossi delle case antiche di Bologna", s'imbarca con la famiglia per l'Uruguay. I primi anni a Montevideo sono duri. Luigi Fabbri è espulso dalla Scuola Italiana dove insegna, ormai fascistizzata, e si arrabatta come può, finché nel '35 muore. Luce dopo la morte del padre dirige, fino al 1946, la rivista da lui fondata nel '30, *Studi Sociali*, e nel '49 conquista la cattedra di letteratura italiana all'Università. Attraverso numerose pubblicazioni, riviste, saggi, libri di poesia, cerca di mantenere vivi gli ideali libertari, pur in un contesto profondamente mutato. Si spegne nel 2000 a Montevideo dopo aver attraversato quasi l'intero secolo, iniziato con i proclami degli anarchici e finito con Internet.

Montevideo era in quegli anni crocevia degli emigrati anarchici. Vi risiedeva da tempo Orsini Bertani, e Torquato Gobbi vi era arrivato nel 1929 dal Belgio proprio per raggiungere Luigi Fabbri. Nato a Cavriago (Reggio Emilia) - paese che ancora conserva, forse unico in Occidente, una piazza intitolata a Lenin con tanto di busto - il padre di **Orsini Bertani** era così socialista da chiamare tutti i figli con nomi risorgimentali (gli altri erano Cavour, Mazzini, Saffi e Garibaldi Bertani). Orsini nel 1885 si iscrive alla Sorbona, presto abbandonata per seguire l'attività politica radicale. A Parigi si lega alla banda anarchica di Jules Bonnot, che deruba le banche e i ricchi borghesi usando per la prima volta l'automobile come mezzo di fuga. Prima di essere catturato dalla polizia, Orsini Bertani raggiunge Londra e di qui, a fine secolo, Bue-

nos Aires. Nella capitale argentina continua a militare nelle fila del socialismo anarchico e nel 1904 si trasferisce definitivamente a Montevideo. Uno dei suoi cinque figli sarà il padre di Hugo del Carril, notissimo cantante di tango e regista cinematografico. A Montevideo Orsini Bertani gestisce un cinema e una libreria prima di dedicarsi all'attività editoriale. Con la sua casa editrice dà voce ai giovani scrittori sudamericani e spazio alle tematiche sociali. Dal 1927 al 1931 pubblica 19 numeri de *La Pluma*, la più importante rivista culturale dell'Uruguay degli anni Venti, che spazia dalla letteratura alle arti plastiche, dall'architettura al cinema e all'attualità. Uomo di grande cultura è anche il reggiano **Torquato Gobbi** (1888-1963) che - ricordava Camillo Berneri - "mi fu maestro, nelle sere brumose, lungo la via Emilia, sotto i portici". Legatore di libri e tipografo, tra un foglio di via e un rimpatrio coatto per propaganda rivoluzionaria, finisce nel mirino dei fascisti. Emigra in Francia nel 1923 unendosi, nel '27, a Fabbri e Berneri. Con loro scrive sul quindicinale *La Lotta Umana*, dove presenta teorie nuove, come quella che vede nelle moderne tecniche produttive non solo alienazione, ma uno dei principali fattori della liberazione dell'uomo dal lavoro. Nel '29 raggiunge Fabbri in Uruguay. Qui si sposta su posizioni più riformatrici e libertarie, e si dedica all'antica passione per i libri fondando la Libreria Italiana, luogo di ritrovo della comunità italiana nella capitale. La libreria di Calle Soriano era l'unica a Montevideo a offrire testi in lingua italiana, alcuni pubblicati anche dalla piccola casa editrice nel frattempo aperta da Gobbi. Le cose vanno bene fino ai primi anni Sessanta, quando il governo decide all'improvviso di svalutare la moneta. I debiti di Gobbi nei confronti dei fornitori italiani si moltiplicano provocandone la rovina economica, alla quale lui risponde, amareggiato e deluso, con il suicidio, nel 1963.

Reggiano e emigrato era anche **Felice Vezzani** (1855-1930), di professione pittore. Passato dal socialismo all'anarchia, approda in Brasile nel 1893, dove è arrestato e incarcerato più volte, e quindi espulso in Argentina nel '95. Tornato in Italia, a Bologna riprende a fare *LA giatore*, titolo anche del giornale cui collabora in Svizzera, dove ripara prima di raggiungere Parigi, alla fine del 1899. Nella *Ville Lumière* diventa il capo degli anarchici emigrati. Tra il 1918 e il '22 si sposta in continuazione tra Parigi, Bologna e Novellara (Reggio Emilia) dove c'è la casa di famiglia. Rientra infine a Parigi per essere di nuovo, nonostante l'età, il punto di riferimento degli esuli italiani.

Alla generazione di Vezzani appartiene una delle poche donne del movimento libertario, la ravennate **Luigia Minuzzi** (1852-1911), moglie dell'anarchico Francesco Pezzi. Esiliati in Svizzera dopo i tumulti del 1874, i due frequentarono a Lugano i padri dell'anarchia, Bakunin, Cafiero, Malatesta, Andrea Costa e Anna Kuliscioff (che si conobbero in casa loro) e Pietro Gori, l'autore della celebre canzone *Addio Lugano bella*. Con il marito, la Gigia - così era chiamata - seguì Errico Malatesta nell'esilio argentino, partecipando alla nascita del giornale libertario *La Questione Sociale* e dedicandosi all'organizzazione del movimento anarchico in America Latina.

Un discorso a parte meriterebbe **Leda Rafanelli** (1880-1971), che della Gigia fu amica. La Rafanelli era toscana ma due motivi la legano alla nostra regione: l'ampia documentazione della sua vita conservata presso l'Archivio Famiglia Berneri - Aurelio Chessa della Biblioteca Panizzi di Reggio

STORIE

Emilia, e il corteggiamento ricevuto dal socialista (quando era tale) romagnolo Benito Mussolini. Figura molto particolare di scrittrice e anarchica, Leda Rafanelli ebbe una breve relazione col pittore Carlo Carrà. Un viaggio in Egitto le fece conoscere l'islam nella versione sufi, che cercò di conciliare con l'anarchia. Femminista ante litteram, le piaceva esibire un look zingaro fatto di collane, anelloni, braccialetti. Scrisse moltissimo, utilizzando l'esotismo in funzione anticolonialista. Quando era in difficoltà economiche, sopravviveva facendo la cartomante e insegnando l'arabo.

Queste e altre storie stanno nel variegato catalogo dell'anarchia emiliano-romagnola. Dove si trovano personaggi come **Achille Pini** (1860-1903), l'ennesimo reggiano "testa quadrata" che - al pari di Orsini Bertani - teorizzava l'esproprio come pratica rivoluzionaria, e quindi condusse una vita da rapinatore leggendario, soprattutto in Francia, che si concluse con la deportazione e la morte alla Cajenna. Pini fu studiato da Cesare Lombroso che lo classificò come tipico esemplare di criminale nato. Con il ricavato delle rapine finanziava pubblicazioni che incitavano alla rivolta violenta.

All'opposto di Pini, c'era l'idealismo del veterinario pisano **Giovanni Rossi**, che nel 1890 partì per il Brasile per fondare una comunità basata sui principi anarchici. L'esperimento della Colonia Cecilia ebbe luogo nei pressi della piccola città di Palmeiras, nel Paraná. Qui Rossi, accompagnato da altri otto visionari, che nel periodo di maggior espansione della colonia arrivarono a 150, cercò di realizzare la sua utopia, il sogno di una comunità libera. Tra questi, anche i nonni materni di Zélia Gattai, la compagna dello scrittore brasiliano Jorge Amado. I pionieri italiani lavoravano la terra, costruivano pozzi e aprivano strade. Ma la vita comunitaria presentò presto problemi insormontabili, come la condivisione delle donne e la gelosia dei mariti. Tra le fonti di litigio continuo - racconta Rossi - c'era la presenza, nel gruppo di coloni provenienti da Parma, di "una ragazzina precoce che si era messa a fare la civetta con tutti gli uomini". I celibi non potevano resistere, avendo vissuto alcuni anni senza toccare le donne, perché le poche presenti preferivano stare con i mariti. Sul libero amore (ma non solo) naufragò nel 1894 l'esperimento della prima comune anarchica nel mondo.

Gli anarchici hanno avuto vite avventurose e dolorose, percorse da un'illusione necessaria, da un'idea esagerata di libertà. "Gli anarchici sono come i nomadi, non seguono una strada ma la loro strada", scriveva Leda Rafanelli. E oggi cosa resta? Forse, la leopardiana siepe di ginestre da opporre alla "ondata nera e puzzolente che ci porta il riflusso di Hiroshima". Nelle poesie raccolte in *Propinqua Libertas*, Luce Fabbri si rivede nella fragilità del coleottero, rovesciato su una foglia gialla mentre aspetta la scarpa che lo schiaccia. Ma nel buio del pessimismo cosmico, nel nulla riempito di satelliti in cui vaga il pastore errante dell'Asia, gli anarchici vedono una luce. La luce della lanterna che "servirà / per rischiarare la notte a qualche pellegrino / che, ritardatario, bussa alla tua porta".

Ringraziamo per l'affettuoso sostegno alle nostre ricerche e per le fotografie, Fiamma Chessa, che gestisce l'Archivio Famiglia Berneri - Aurelio Chessa di Reggio Emilia, un ricco patrimonio documentario sull'anarchismo italiano e internazionale, e Gianpietro Landi, l'anima della Biblioteca Libertaria Armando Borghi di Castel Bolognese, aperta nel 1973 su impulso di Nello Garavini.

Da sinistra a destra: Enrico Zambonini, Maria Luisa Berneri e Vernon Richards, Armando Borghi da giovane e Leda Rafanelli. From left to right: Enrico Zambonini, Maria Luisa Berneri and Vernon Richards, Armando Borghi in his youth and Leda Rafanelli.

